

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W końcu, bracia, módlcie się o nas,* ** aby Słowo Pana*** szerzyło się i było sławione,**** ***** podobnie jak u was,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W końcu módlcie się, bracia, za nas, aby słowo Pana biegłoby i otrzymywałoby chwałę jak i przy was,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, bracia, módlcie się za nami, aby Słowo Pana szerzyło się i było cenione podobnie jak u was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na koniec, bracia, módlcie się za nas, aby słowo Pana szerzyło się i rozślawiało jak i u was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Pańskie szerzyło i rozślawiało, jako i u was;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek bracia, módlcie się za nas, aby mowa Boża biegała i była wślawiona jako i u was,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na koniec, bracia, módlcie się za nas, by słowo Pańskie szerzyło się i rozślawiało, podobnie jak to jest pośród was,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na ostatek, bracia, módlcie się za nas, aby Słowo Pańskie krzewiło się i rozślawiało wszędzie, podobnie jak u was,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poza tym módlcie się, bracia, za nas, aby Słowo Pana rozpowszechniało się i było rozślawiane, podobnie jak u was,

¹⁾ Tłem dla wyrażonej w <x>600 3:1-2</x> prośby o modlitwę mogły być wypadki w Koryncie (<x>510 18:1-17</x>). Na przykładzie tej prośby widać, że: (1) wg Pawła skuteczna modlitwa to modlitwa konkretna. (2) Pomimo posłannictwa misyjnego i Chrystusowego zapewnienia o Jego stałej obecności (<x>470 28:18-20</x>) apostoł wierzy w zasadność gorliwej modlitwy członków wspólnoty o swoich misjonarzy i o sytuację na polach misyjnych. (3) Apostoł jest przekonany, że istnieje związek między modlitwą i powodzeniem misji (zob. także <x>520 15:30-32</x>; <x>580 4:3</x>; por. <x>20 17:11</x>).

²⁾ <x>590 3:2</x>; <x>600 3:3</x>; <x>670 5:10</x>

³⁾ Słowo Pana : w SP wyr. to odnosi się do wypowiedzi prorockich (np. <x>10 15:1</x>; <x>290 1:10</x>; <x>390 1:1</x>). W NP pojawia się 15 razy: 3 razy jako ῥῆμα τοῦ κυρίου : <x>490 22:61</x>; <x>510 11:16</x>; <x>670 1:25</x> i 12 razy jako λόγος τοῦ κυρίου, tu i w <x>510 8:25</x>; <x>510 13:44</x>, 48, 49; <x>510 15:35-36</x>; <x>510 16:32</x>; <x>510 19:10</x>, 20; <x>590 1:8</x>; <x>590 4:15</x>. Pod. jak w SP wyrażenie to podkreśla proroczą naturę i Boskie pochodzenie tego, co zostało powiedziane.

⁴⁾ Szerzyło się, τρέχει καὶ δοξάζεται, idiom, hebr. l. metaf. sportowa, pod. w <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>520 9:16</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>600 3:1</x>L.

⁵⁾ <x>520 15:30-32</x>; <x>540 1:11</x>; <x>590 5:25</x>

⁶⁾ <x>590 1:8</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponadto, bracia, módlcie się za nas, aby słowo Pańskie rozszerzało się i było chwalone, tak jak u was,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poza tym, bracia, módlcie się za nas, by słowo Pana biegło dalej i rozślawiało się, tak jak i u was,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na koniec, bracia, módlcie się, aby to, co mówi Pan, rozchodziło się coraz, szybciej i było przyjmowane podobnie jak u was, z głęboką czcią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poza tym, bracia, módlcie się za nas, aby nauka Pańska rozszerzała się i zdobywała uznanie, jak to było i u was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Далі, брати, моліться за нас, щоб Господнє слово ширилося і славилось, як і у вас;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W końcu, bracia, módlcie się za nas, aby Słowo Pana biegło oraz zostało wyniesione jak i u was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W końcu, bracia, módlcie się za nas, aby orędzie Pana szerzyło się szybko i cieszyło się czcią, tak jak to się stało u was,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, bracia, módlcie się za nas, żeby słowo Pana prędko się przenosiło i było otaczane chwałą, jak to istotnie jest u was,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, kończąc ten list, pragniemy prosić was o modlitwę za nas. Módlcie się do Boga, abyśmy wszędzie mogli głosić Jego słowo i by ludzie przyjmowali je tak jak wy.